|  |  |
| --- | --- |
| **الكلية: اللغات** | **القسم: اللغة السريانية** |
| **اسم المقرر: لترجمة الادبية** | **رمز المقرر:** Tran406 |
| **اسم التدريسي: أ. مؤيد حسين منشد** |
| **عدد الساعات المعتمدة اسبوعيا:3** | **نظري** **1** | **عملي****2** | **عدد الوحدات****3** |
| **لغة التدريس: السريانية** |
| **نوع المقرر اجباري** | **متطلب** **قسم** | **متطلب تخصص اجباري**√ | **متطلب تخصص اختياري** |
| **المستوى:** **الربع** | **اسم و رمز المتطلب السابق** الترجمة / Tran305 |
| **أ.يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على الترجمة الأدبية من العربية الى السريانية وبالعكس .وذلك من خلال التكثيف بالواجبات اليومية والأطلاع على المصادر الخارجية ككتب الشعر والأدب السرياني****ب.يهدف هذا المقرر لتعريف الطلب بعلم الترجمة كمهنة , والمهارات اللازمة لأداء عملية الترجمة للمترجم الناجح. حيث أصبحت الترجمة من متطلبات الحياة العصرية. و يهدف المقرر أيضا إلى رفع مستوى وعي الطالب بالتنوع في معايير ومفردات الترجمة الأدبية والتركيز لوجود مفردات متطابقة بين اللغة العربية والسريانية من حيث المعنى والتراكيب وعدم قبول الترجمة الحرفية.****ج.يهدف المنهج لجعل الطلاب يدركون أهمية الترجمة الأدبية وتأهيلهم لمعرفة أساسيات الترجمة من خلال تناول هذا المقرر النصوص الأدبية المختلفة ويساعد الطلبة للتفريق بين الترجمة الحرفية والأدبية.** |
| **د- طرائق التقييم** |
| 1- تقييم الاداء الفردي2- تقييم الاداء الجماعي 3- اختبارات شفوية4- اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة |
| **هـ - الأهداف الوجدانية**  |
|  ج1. توجيه الطالب الى الانتباه إلى شرح الأستاذ والاستمتاع بقراءة النص المراد ترجمته أو الاستماع إلى محاضرة2.ج2 تنمية قدرة الطالب على تجميع اجزاء النص ليكون كلا متكاملا جديدا , أي إعادة ترتيب الأفكار الجزئية من مصادر مختلفة لتعطي مكونا كليا جديدا.ج3. الاستجابة الى المشاركة الايجابية للطالب خلال المحاضرة , والاهتمام بظاهرة التفاعل مع إظهار ردود فعل ايجابية تجاه المواد التعليمية التي يستخدمها الاستاذ.ج4. الحث على تطوير الطالب لنفسه من خلال تمييز سلوكه والتنبؤ به في المواقف المختلفة . |
| **و - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).** |
| 1-القدرة على العمل مع فريق2-تمكين الفرد من التحدث عن نفسه وعن اهدافه/مشاريعه بطريقة فعالة3-تعلم احترام وجهات نظر الاخرين رغم اختلافها 4- استخدام المصطلحات المناسبة للتعبير عن الاراء والافكار |
| **2. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم** |
| **أ- الأهداف المعرفية**  |
| أ1- أن تكون للطالب صبغة أدبية لترجمة النصوصأ2-أن يبتعد الطالب عن الترجمة الحرفية للنصأ3- تدريب الطالب على الأستخدامات الصحيحة للقاموس |
| **ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.** |
|  ب1 - البحث في مختلف الكتب الثقافية السريانية والادبية من اجل الوصول الى ترجمة فنية جميلة ب2 – أستيعاب النص المترجم بشكل جيد مع مراعاة الصيغ النحويةب3 – تدريب الطالب على معرفة أكثر من مفردة وهي في الأصل تدل على معنى واحدب4- نرجمة فورية للنص الأدبي |
| **3-بنية المقرر** |
| **الاسبوع** | **الساعات** | **مخرجات التعلم المطلوبة** | **اسم الموضوع** | **طريقة التعليم** | **طريقة التقييم** |
| 1 | 3 | **- الاطلاع على نماذج مختلفة من القطع النثرية والادبية في كتب التراث ومصادر خارجية** **- فهم الاستخدام الصحيح للمصطلحات اليومية في مواقف معينه**  | ترجمة ادبية | **-انرجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **-تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 2 | 3 | نصوص مختارة من الأدب السرياني، ، منتخبات سريانية. | ترجمة ادبية | **انرجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 3 | 3 | نصوص ادبية من الكتاب المقدس  | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 4 | 3 | ترجمة نصوص مختارة من الكتاب المقدس من سفر عزرا  | ترجمة ادبية | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 5 | 3 | ترجمة نصوص أدبية مختارة (شرائع برديصان) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 6 | 3 | ترجمة نصوص أدبية مختارة (حكم ابن سيران) | ترجمة ادبية | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 7 | 3 | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 8 | 3 | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | ترجمة ادبية | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 9 | 3 | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني)السرياني) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 10 | 3 | ترجمة سرياني -عربي(من التراث السرياني) | ترجمة ادبية | -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 11 | 3 | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية**  | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 12 | 3 | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي**  | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 13 | 3 | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | ترجمة ادبية | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 14 | 3 | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 15 | 3 | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | ترجمة ادبية | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 16 | 3 | ترجمة سرياني -عربي (من التراث السرياني) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 17 | 3 | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 18 | 3 | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 19 | 3 | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 20 | 3 | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | ترجمة ادبية | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 21 | 3 | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 22 | 3 | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 23 | 3 | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 24 | 3 | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | ترجمة ادبية | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 25 | 3 | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 26 | 3 | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | ترجمة ادبية | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 27 | 3 | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 28 | 3 | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | ترجمة ادبية | - **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 29 | 3 | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| 30 | 3 | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) | ترجمة ادبية | **ترجمة النصوص السريانية من والى العربية** -**العمل الفردي والعمل الجماعي والعمل المزدوج في التحدث والنقاش وابداء الراي** | **تقييم الاداء الفردي****-تقييم الاداء الجماعي****-امتحان شفهي** **-اختبار كفاءة الطالب في المستويات الاربع للغة** |
| **4- المصادر** |  | ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) |
| 1ـ الكتب المقررة المطلوبة  | لا يوجد |  |
| 2ـ المراجع الرئيسية (المصادر)  | * **الكتاب المقدس**
* **ادب اللغة الآرامية (البير ابونا)**
* **زهريرا(قاموس عربي-سرياني)**
* **يعقوب اوجين منا(قاموس كلداني-عربي)**
* **Lexicon syriacum(brockelmann)**
* **اللباب(قاموس سرياني-عربي)**
 |  |
| اـ الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجلات العلمية , التقارير ,.... ) | **الأطلاع على المصادر التي تخص الموروث الأدبي السرياني*** **الكتاب المقدس**
* **ادب اللغة الآرامية (البير ابونا)**
* **احيقار الحكيم والنبي دانيال .(بحث منشور-أ.مؤيد حسين منشد)**
* **تطور الادب السرياني. (بحث منشور-أ.مؤيد حسين منشد)**
* **شعر المدح عند السريان . (بحث منشور-أ.مؤيد حسين منشد)**
 | الصحافة) |
| ب ـ المراجع الالكترونية, مواقع الانترنيت .... | <http://www.syriacstudiesdic.com/><http://www.qenshrin.com/><http://www.syriacdictionary.net/> | الصحافة) |